

MÄRCHEN AUS DEM ORIENT

—德汉对照—

来自东方的童话

[德] WILHELM HAUFF 原著

吴凤萍 译注



• 德汉对照 •

Märchen aus dem Orient

来自东方的童话

(简写本)

[德] Wilhelm Hauff 原著

吴凤萍 译注

同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 19...

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 200... (year of first publication of the licensed editions).

来自东方的童话(简写本)

原著 [德] Wilhelm Hauff

吴凤萍 译注

责任编辑 林梅英 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向秦

出 版 同济大学电子音像出版社
发 行

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 崇明裕安印刷厂印刷

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 4.625

字 数 92500

印 数 1—3000

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

编 码 ISRC CN-R07-03-0002-0/A·H

定 价 16.00 元 (磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

作者简介

威尔海姆·豪夫(Whilhelm Hauff)1802年11月29日出生于斯图加特。在完成神学和哲学的大学学习之后,他靠当家庭教师挣钱养活自己,直到他在斯图加特《考塔早报》找到一个文字负责人的位置为止。

豪夫是一位多面手的作家,他的小说(如“Jud Süß”,“Lichtenstein”)把浪漫主义和现实主义结合在一起。他的一些歌曲被大众所喜爱,直到现在还在演唱,尽管在演唱时没有人再联想起他的名字。豪夫通过他的童话活生生地留在我们心中。本书选录的是他最著名的童话,但不要忘记他还有其他的童话,如:“Zwerg Nase”或“Das Wirtshaus im Spessart”等。

这位施瓦本作家在他25岁生日前夕死于他的家乡斯图加特。

内容简介

本书介绍了威尔海姆·豪夫的两个童话故事：哈里发鹤和小莫克。

哈里发被魔法师变成了一只鹤，但在猫头鹰公主的帮助下，他恢复了人形，夺回了王位，并与猫头鹰公主结百年之好。

善良的小莫克在贫困潦倒中偶然得到了一双神奇的拖鞋和一根可以寻宝的小拐杖，带着他的宝贝，小莫克尝尽了人间的酸甜苦辣。

Kolff's Storch



Kalif Storch

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittag zufrieden auf seinem Sofa. Er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hin und wieder ein wenig Kaffee und strich sich immer wieder vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an, daß es ihm recht wohl war.

Um diese Stunde konnte man gut mit ihm reden, weil er da immer ganz guter Laune war. Deswegen besuchte ihn auch sein Großwesir Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittage nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif tat die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenk-

der Kalif—hoher Herrscher in arabischen Ländern.

der Wesir—Minister in arabischen Ländern.

哈里发鹤

巴格达的哈里发·查斯德在某一个晴朗的下午十分满意地躺在沙发上，因为天气很热，他只睡了一小会。醒来之后，天气仍然很晴朗，他用一只长长的玫瑰木烟斗吸烟，并不时地喝点咖啡，喝得尽兴时总是十分满足地捋捋他的胡子。

简而言之，人们看到的是一位感觉十分自得的哈里发。在这种时候，人们很容易同他聊天，因为他这时候的情绪总是非常好。所以他的大臣曼绍尔每天总是在这个时候来拜见他。这天下午曼绍尔又来了，但与往常不同，看起来心事重重。哈里发把烟斗从嘴边拿开一点，说道：“大



Bart 胡子

der Kalif—哈里发，伊斯兰国家政教合一领袖的称号。

der Wesir—大臣，阿拉伯国家的部长。

liches Gesicht, Großwesir ?“

Der Großwesir schlug die Arme über die Brust, verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht. Aber da drunten am Schloß steht ein Händler, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht so viel Geld zu haben, um etwas kaufen zu können.“

Der Kalif, der seinem Großwesir schon lange gerne eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Händler heraufzuholen. Bald kam der Sklave mit dem Händler zurück. Dieser war ein kleiner, dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zer-rissenem Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er seine Waren hatte, Perlen und Ringe, kostbare Pistolen, Dosen und Kämme.

Der Kalif und sein Wesir betrachteten sich alles, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Wesirs

sich ärgern—böse sein über etw/jd.

臣,你为何如此愁眉苦脸?”

大臣把手臂放在胸前,向主人施礼,并回答说:“主人,我也不知道我是否愁眉苦脸。只是下面的宫殿旁站着一个人商贩,他有那么美妙的东西,让我生气的是我没有足够多的钱去买一些。”

很久以来哈里发就想给他的大臣一个快乐,他叫黑奴下去把那位商贩叫来。很快黑奴就同那位商贩一起上来了。这位商贩又矮又胖,脸色棕黑,衣衫褴褛。他有一个装着货物的箱子,里面有珍珠、项链、贵重的手枪、盒子和梳子。

哈里发和他的大臣把所有的物品都看了一遍,最后哈里发为他和曼绍尔买了漂亮的手枪,为大臣的妻子买了一把梳子。那位商贩正要



sich verneigen 施礼



Dose 盒子

sich ärgern—对某人或某事生气。

aber einen Kamm. Als der Händler seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob da auch noch Waren seien. Der Händler zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose mit schwarzem Pulver und ein Papier mit sonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Mansor lesen konnte.

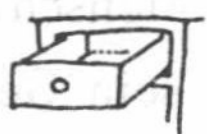
„Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmanne, der sie in Mekka auf der Straße fand“, sagte der Händler. „Ich weiß nicht, was sie enthalten; ich kann sie Euch zu einem geringen Preis verkaufen, ich kann doch nichts damit machen.“ Der Kalif, der in seiner Bücherei gerne alte Manuskripte hatte, wenn er sie auch nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und ließ den Händler gehen.

Der Kalif aber wollte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Wesir, ob er keinen kenne, der sie lesen könnte. „O Herr“, antwortete dieser, „an der großen Moschee
das Pulver—Material so fein wie Staub.

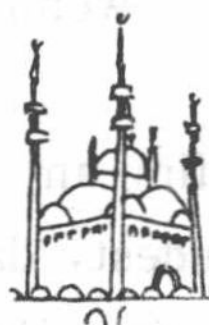
关上他的箱子的时候，哈里发看到了其中的一个小抽屉，就问里面是否还有其他物品。商贩把抽屉拿出来，里面是一个装着黑粉末的盒子和一张写着奇特文字的纸，这种文字哈里发和曼绍尔都读不懂。

“我是从一位商人那里得到这两件物品的，而这位商人是在麦加的街上发现的。”商贩说道，“我不懂这些东西，我可以用便宜的价格卖给您们，反正我也用不着。”哈里发很乐意在书架上摆放古书，尽管他也读不懂，但他还是买下了盒子和写有字的纸，并打发走了商贩。

哈里发很想知道这些文字是什么意思，问大臣是否认识读得懂这种文字的人。“噢，主人。”大臣回答到：“在大清真寺住着一位学者叫塞里姆，



Schublade 抽屉



Moschee 清真寺

das Pulver—像灰尘一样细的物质。

wohnt ein Mann, er heißt Selim der Gelehrte,
der versteht alle Sprachen, laß ihn kommen,
vielleicht kennt er diese Schrift.“

Der Gelehrte Selim war bald herbeigeholt.
„Selim“, sprach zu ihm der Kalif, „Selim, man
sagt, du seiest sehr gelehrt; guck einmal ein
wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst.
Kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues
Festkleid von mir, kannst du es nicht, so
bekommst du fünfundzwanzig Schläge auf die
Fußsohlen, weil man dich dann umsonst Selim
den Gelehrten nennt.“ Selim verneigte sich und
sprach: „Dein Wille geschehe, o Herr!“ Lange
betrachtete er die Schrift; plötzlich aber rief er
aus: „Das ist lateinisch, o Herr, oder ich laß
mich hängen.“ — „Sag, was drin steht“, befahl
der Kalif, „wenn es lateinisch ist.“

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der du
dieses findest, danke Allah für sein Geschenk!
Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft

der Gelehrte—hier: Mensch mit großem Wissen.

schnupfen—etw (meist Tabak) durch die Nase hochziehen.

他懂所有的语言，让他来看看，也许他认识这种文字。

塞里姆学者很快被叫来了。“塞里姆”，哈里发对他说，“塞里姆，人们说，你很有学问，看看这种文字，你是否能读得懂。如果你读得懂，你就能从我这里得到一件新的盛装。如果你读不懂，你就会被打 25 脚板，因为人们白叫了你塞里姆学者。”塞里姆施了礼，说：“听从您的意愿，我的主人！”他把文字观察了很久，突然叫道：“这是拉丁文，我的主人，我要是错了的话，就去吊死。”哈里发命令道：“快说，如果是拉丁文的话，里面写的是什么？”

塞里姆开始翻译：“发现这件物品的人要感谢真主的馈赠！谁要是吸了盒子里的粉末，并说：



Fußsohle 脚板

der Gelehrte—这里指拥有很多知识的人。

schnupfen—把东西(大多数是烟草)往鼻子里吸。



und dazu spricht: ‚Mutabor‘, der kann sich in jedes Tier verwandeln und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich dreimal gegen Osten und spreche jenes Wort. Aber paß auf, wenn du verwandelt bist, daß du nicht lachst, sonst verschwindet das Zauberwort ganz aus deiner Erinnerung, und du bleibst ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte so gelesen hatte, war der Kalif außerordentlich vergnügt. Er ließ den Gelehrten versprechen, niemand etwas von diesen Dingen zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und ließ ihn gehen. Zu Seinem Großwesir aber sagte er: „Das nenne ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich, daß ich bald ein Tier sein kann. Morgen früh kommst du zu mir; wir gehen dann miteinander aufs Feld, schnupfen etwas aus meiner Dose und hören uns dann an, was in der Luft und im Wasser, in Wald und Feld gesprochen wird!“

sich verwandeln—sich eine andere Gestalt geben.

Das Zauberwort—hat eine übernatürliche Kraft/Wirkung.

‘木塔宝’，他就能变成任何一种动物，并且也听得懂这些动物的语言。如果他又想变回人形的话，他必须得对着东方鞠三个躬，并说‘木塔宝’。但要当心，你在变成动物期间不能笑，否则咒语就会从你的记忆中消失，你就会一直是个动物。”

听完塞里姆学者的话，哈里发十分开心。他让学者保证，不对任何人说这件事，然后送了他一件漂亮衣服，并让他走了。转而他对大臣说：“这件东西我买得好，曼绍尔！我是多么高兴，我很快就能变成一个动物了。明天早上到我这里来，然后我们一起去田野，从盒子里吸点粉末，然后听听，在空气里，在水里，在树林里，在田野里动物们都在说些什么！”

sich verwandeln—转变成另一种形状。

Das Zauberwort—咒语，有超自然的力量。



Fragen

1. Wo spielt die Geschichte?
2. Welchen Inhalt hat die Schublade?
3. Was für eine Kraft hat das Pulver? — Erzählen Sie mit eigenen Worten den Text des Schriftstücks.
4. Warum möchte der Kalif gern ein Tier werden?